

凤凰阿歇特  
hachettephoenix

任溶溶 高洪波 梅子涵 王林 联袂推荐



一只狗 **One Dog**  
和它的男孩 **and His Boy**

[英] 艾娃·伊宝森 / 文 张燕妮 / 图 杨海霞 / 译

中国轻工业出版社 全国百佳图书出版单位



# 一只狗 **One Dog** 和它的男孩 **and His Boy**

[英] 艾娃·伊宝森 / 文 张燕妮 / 图 杨海霞 / 译

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

一只狗和它的男孩 / (英) 伊宝森文; 张燕妮绘;  
杨海霞译. — 北京: 中国轻工业出版社, 2014.2  
(动物与心灵成长国际大奖丛书)  
ISBN 978-7-5019-9647-6

I. ①—… II. ①伊… ②张… ③杨… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第319145号

ONE DOG AND HIS BOY By EVA IBBOTSON

Copyright: © 2011 BY EVA IBBOTSON

This edition arranged with CURTIS BROWN – U.K.

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA

Simplified Chinese edition copyright:

2014 Hachette-Phoenix Cultural Development (Beijing) Co., Ltd.

All rights reserved.

策划编辑: 张凌云

责任编辑: 张凌云 柳青 责任终审: 劳国强 封面制作: 王超男

版式制作: 他山石工作室 责任监印: 吴京一

出版发行: 中国轻工业出版社 (北京东长安街6号, 邮编: 100740)

印刷: 北京君升印刷有限公司

经销: 各地新华书店

版次: 2014年2月第1版第1次印刷

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 8

字数: 100千字

书号: ISBN 978-7-5019-9647-6 定价: 25.00元

著作权合同登记 图字: 01-2014-0138

邮购电话: 010-65241695 传真: 65128352

发行电话: 010-85119835 85119793 传真: 85113293

网址: <http://www.chlip.com.cn>

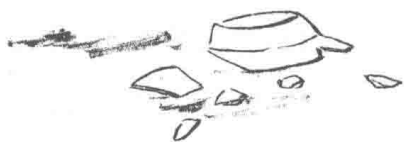
Email: [club@chlip.com.cn](mailto:club@chlip.com.cn)

如发现图书残缺请直接与我社邮购联系调换

131403E1X101ZYW



## 目录



- |                  |     |
|------------------|-----|
| 1. 哈尔的生日 .....   | 5   |
| 2. 轻松宠物 .....    | 17  |
| 3. 托特纳姆小猎犬 ..... | 32  |
| 4. 哈尔的选择 .....   | 42  |
| 5. 第一天 .....     | 50  |
| 6. 骗局 .....      | 62  |
| 7. 悲伤 .....      | 69  |
| 8. 海边小屋 .....    | 78  |
| 9. 拯救小狗 .....    | 82  |
| 10. 五条小狗 .....   | 94  |
| 11. 哈尔失踪了 .....  | 108 |

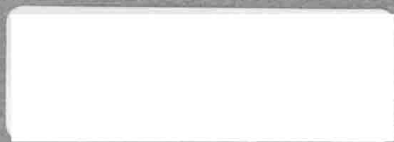
12. 默加特洛伊德家族婚礼 .....	118
13. 私家侦探社 .....	133
14. 妮妮 .....	141
15. 格雷斯托克之家 .....	156
16. 斯普罗科接到电话 .....	165
17. 山丘上的宝贝 .....	171
18. 垃圾清洁工 .....	179
19. 追踪犬 .....	190
20. 奥托的回忆 .....	205
21. 最后一程 .....	216
22. 大海, 大海! .....	222
23. 小狗归来 .....	229
24. 阿比娜讨好小斑 .....	240
25. 卡科夫妇的下场 .....	245





# 一只狗 **One Dog** 和它的男孩 **and His Boy**

[英] 艾娃·伊宝森 / 文 张燕妮 / 图 杨海霞 / 译



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

一只狗和它的男孩 / (英) 伊宝森文; 张燕妮绘;  
杨海霞译. — 北京: 中国轻工业出版社, 2014.2  
(动物与心灵成长国际大奖丛书)  
ISBN 978-7-5019-9647-6

I. ①—… II. ①伊… ②张… ③杨… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第319145号

ONE DOG AND HIS BOY By EVA IBBOTSON

Copyright: © 2011 BY EVA IBBOTSON

This edition arranged with CURTIS BEOWN – U.K.

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA

Simplified Chinese edition copyright:

2014 Hachette-Phoenix Cultural Development (Beijing) Co., Ltd.

All rights reserved.

策划编辑: 张凌云

责任编辑: 张凌云 柳青 责任终审: 劳国强 封面制作: 王超男

版式制作: 他山石工作室 责任监印: 吴京一

出版发行: 中国轻工业出版社 (北京东长安街6号, 邮编: 100740)

印刷: 北京君升印刷有限公司

经销: 各地新华书店

版次: 2014年2月第1版第1次印刷

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 8

字数: 100千字

书号: ISBN 978-7-5019-9647-6 定价: 25.00元

著作权合同登记 图字: 01-2014-0138

邮购电话: 010-65241695 传真: 65128352

发行电话: 010-85119835 85119793 传真: 85113293

网 址: <http://www.chlip.com.cn>

Email: [club@chlip.com.cn](mailto:club@chlip.com.cn)

如发现图书残缺请直接与我社邮购联系调换

131403E1X101ZYW





## 目录



1. 哈尔的生日 .....	5
2. 轻松宠物 .....	17
3. 托特纳姆小猎犬 .....	32
4. 哈尔的选择 .....	42
5. 第一天 .....	50
6. 骗局 .....	62
7. 悲伤 .....	69
8. 海边小屋 .....	78
9. 拯救小狗 .....	82
10. 五条小狗 .....	94
11. 哈尔失踪了 .....	108



12. 默加特洛伊德家族婚礼 .....	118
13. 私家侦探社 .....	133
14. 妮妮 .....	141
15. 格雷斯托克之家 .....	156
16. 斯普罗科接到电话 .....	165
17. 山丘上的宝贝 .....	171
18. 垃圾清洁工 .....	179
19. 追踪犬 .....	190
20. 奥托的回忆 .....	205
21. 最后一程 .....	216
22. 大海, 大海! .....	222
23. 小狗归来 .....	229
24. 阿比娜讨好小斑 .....	240
25. 卡科夫妇的下场 .....	245





## 1. 哈尔的生日

哈尔别无所求，他只想要一只小狗。

去年生日、前年生日、圣诞节……他最想要的礼物就是小狗。随着今年生日一天天临近，他对小狗的渴望简直有点迫不及待了。他读过有关小狗的书籍，他还梦见过小狗。他知道如何喂养并训练小狗。但是，当他问



妈妈要一只小狗时，妈妈叫他“别傻了”！

“我们怎么能养狗呢？想象一下家里会有多乱——地毯上的狗毛、门上的爪子印、刺鼻的狗味……更别提地板上的尿渍了！”阿比娜·芬顿说。一想到这些，她就不寒而栗。

哈尔说他会照顾小狗，不让它有难闻的味道。他还会经常带它出门散步，以防它把地板尿湿。听到这些，阿比娜表现出一副很受伤的样子。

“你有一个这么漂亮的家。”她跟自己的儿子说，“我还以为你会心存感激呢。”

在某种程度上来说，她说得没错。哈尔的父母相当富有。他们住在郊区一栋宽敞时尚的大房子里。地板上铺着厚厚的地毯，脚踩在上面软绵绵的；柔滑的丝绸窗帘一直垂落到地上。车库里停着三辆崭新的小汽车——一辆是阿比娜的，一辆是哈尔的爸爸的，还有一辆是女佣专门送哈尔去上学的。五间洗手间里都配有金色水龙头、电热水器和桑拿浴。配备齐全的厨房里，各种设备应有尽有——榨汁机、咖啡机、抽油烟机……阳台上铺着从意大利进口的大理石地砖。

但是，在偌大的房子里，没有一样活物。见不到小



巧玲珑的甲壳虫、颤颤巍巍的蜘蛛，甚至连只怯生生的老鼠都没有！阿比娜·芬顿和家中不断更换的女佣总是把家里打点得整洁有序、一尘不染，根本没有这些小动物的藏身之地。花园里没有花，只铺着一些小砾石，因为种花意味着泥土和凌乱。

虽然知道一直毫无希望地期盼是件傻事儿，哈尔还是决定最后再试一次。还有三天就是他的十岁生日了。他早早地起了床，轻手轻脚地走过厚厚的蓝色地毯，这张地毯下周就要被换掉了，因为妈妈说蓝色过时了。他说他喜欢蓝色，但妈妈只是满怀歉意地朝他笑一下。这意味着，他又说了一句很傻的话。

哈尔关掉了小夜灯。他的小夜灯像一艘飞碟。他奇怪自己现在为什么如此渴望和飞碟小夜灯一起睡觉，就好像他之前迫切地想和摩天大楼形状的小夜灯睡觉一样。

他走进洗手间，仔仔细细地洗漱，确保自己的每个地方都洗得干干净净，并用电动牙刷用力地刷牙。之后，他按了一下固定在墙上的高压口气清新剂，往嘴里喷了一下。

在给妈妈写便条之前，他想把一切都做得妥妥帖帖



的，因为这是件非常重要的事。如果她注意到这张便条，一切都会迎刃而解。但是，如果她没注意到的话……

他在设计独特的书桌旁坐下，找出一支笔和一张印有抬头的信笺。他的父母喜欢一丝不苟。他小心翼翼地写下：

“我能要一只小狗作为生日礼物吗？拜托了！”

他一共写了三次，他想让自己的字看起来非常漂亮——他的父母让他从上一所学校转学，是因为他们认为他进步不大——随后，他蹑手蹑脚地穿过走廊，把便条从母亲卧室的门缝底下塞进去。给爸爸写便条毫无意义，因为他远在迪拜，也说不定是在香港，甚至是在东京。哈尔一直努力关注着爸爸的商务行程，但永远没法确定他的具体行踪。爸爸是一位“空中飞人”，在飞机上的时间远比在地上的多。

哈尔的妈妈阿比娜·芬顿正在自己的步入式衣帽间里，琢磨着该穿哪件衣服。

“简直都是些破烂货！”她轻声抱怨着。她走过一排闪闪发亮的晚礼服，又倒回来走过一系列时髦考究的套装，然后打开装满了褶边上衣和绣花围巾的抽屉，“大部分都得扔掉，重新再买。我真该去好好购物了！”



她从衣帽间里走出来时，发现有人从门缝底下塞了一张便条进来。肯定是哈尔！她没忘记他的生日。正好相反，她早已做了各种各样的安排。她从哈姆雷斯和哈洛德百货分别订购了一个大礼包。他们会根据哈尔的年龄段挑选出合适的礼物，在生日的头一天把礼包送上门，他们从来都没让她失望过。一位相当有名的酒席承办人将提供食物。她还为派对预订了一位表演娱乐节目的人。但哈尔向来都不喜欢派对，因为他的父母把他从原先的学校转走了。其实对正常孩子而言，这件事不管从哪方面来看都很合适。但不知为什么，哈尔不太擅长交新朋友。

她拾起便条。但愿他不再提那件事情，她心想。

但是他的确如此！现在，她不得不再次跟他解释，这件事情有多么的不可能。当哈尔转身离开时，她还得忍受他那副样子——紧紧地咬着下嘴唇，像是一个身无分文、可怜兮兮的孤儿，而不是一个拥有一切的幸福小男生。

“太不公平了！”当朋友们过来喝早餐咖啡并且哈尔被女佣带去参加活动俱乐部时，阿比娜愤愤不平地跟朋友们抱怨，“我为这孩子操碎了心，他却永远不会感激！”

她所有朋友的名字都以“格”开头：格兰达、格拉丁、



格洛丽亚。她们马上表现出一副极为同情的样子。

“这孩子看上去确实有点儿难以取悦。”格兰达说，“我跟你们说，我好像在什么地方看过，有人在孩子生日那天，给他们‘亲吻电报’，或者是‘拥抱电报’，我猜是这玩意儿。有人会打扮成黑猩猩或其他动物的模样，唱一首滑稽搞笑的歌儿，再送上祝福。说不定他们能让人扮成狗的模样？”

朋友们离开之后，阿比娜给丈夫的办公室打电话，叫他的秘书给远在迪拜的他捎个口讯。“提醒他周五是哈尔的生日。”她说，“让他在免税店给哈尔挑一件礼物。”

说实在的，已经没什么她能做的事了，阿比娜心想。于是，她从咖啡桌上那摞高高的杂志上拿起一本家居目录看起来。大家都说，米色是今年的流行色。她得换掉餐厅里那块白色地毯……倒不是他们要在这里住上很久，相反，住在一栋没有游泳池的房子里，她感到相当羞辱。

不到最后一刻，哈尔绝不放弃希望。

生日那天早上，他会睁开双眼，听见门外有呼哧呼哧的声音，小狗会“哧溜”一声跑进来……有可能会是只毛茸茸的棕色小狗，也有可能是一只皮毛光滑的白色





小狗。什么样的小狗都无所谓，只要是活蹦乱跳的、属于他的小狗就可以！当爸爸远在迪拜，妈妈和朋友们出门，只有女佣和哈尔在家时，小狗会陪着他。芬顿家几乎每个月都会更换女佣，她们经常想家，变得郁郁寡欢。

但幻想中的小狗始终都只是幻想。哈尔的生日到了，并没有小狗来挠他的门，让哈尔心跳加速的狗叫声原来是从大街上传来的。哈尔穿戴整齐走下楼，妈妈早就在堆满礼物的餐桌旁等着他了。哈姆雷斯不愧是伦敦最著名的玩具店——他们送来了最新的 Xbox 游戏、全新的桌游、激光枪和遥控金属探测小车。哈洛德百货送来了 iPod、一套化工玩具和摇滚机器人四脚兽……

“这下你开心了吧？”妈妈一边看着他拆开包裹一边问。他回答“是的”。他的确很开心。妈妈告诉他，爸爸傍晚会回家，还会从机场给他买礼物回来。

“爷爷奶奶给我寄礼物了吗？”哈尔问。阿比娜叹了一口气，拿出一个用棕色纸包着的小盒子。

她丈夫的父母很穷，住在诺森布里亚海岸的一栋小屋里。哈尔小时候，他们来过一次。他们的行李装在一个用绳子绑着的、老掉牙的手提箱里，阿比娜真替他们感到难为情。之后他们再也没有来过，但每个圣诞节和



哈尔的生日，他们都会给哈尔寄来最不寻常的礼物。如果买不起像样的礼物，与其寄一个贝壳或一块岩石，还不如别操这份心，阿比娜想。但哈尔看到他们的礼物，总是一副满心欢喜的样子。此刻，他正聚精会神地盯着一个摇摇欲坠的棕色小玩意儿，完全忽略了其他礼物的存在。

“是海马。”他看着纸盒里的信笺说，“海浪把它冲到一块岩石上。渔夫说，它会带来好运。”

哈尔把礼物抱上楼，尽情地玩耍。下午，小货车送来了下午茶和一个运动鞋形状的生日蛋糕（阿比娜订购的任何东西总是和正常的不太一样，普通形状的蛋糕肯定会令她极为厌恶）。随后，朋友们到了，可他们并不是哈尔真正的朋友，他的朋友们都在原来的学校。这些“朋友”们很乐于玩他的玩具，他的金属探测小车被打坏了，化工玩具被扔得满地都是。

在吃过下午茶并看过魔术表演之后，一件意想不到的事情发生了。

一辆小货车在外面停下来，门铃响了。门开了之后，一样……东西……冲进了房间。这家伙块头不小，披着毛茸茸的黄色皮套，有着松松垮垮的黑色耳朵，耷拉着